



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



AMBASCIATA  
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA  
ROMA

Dipartimento di interpretazione e traduzione  
Università di Bologna – Campus di Forlì

Con il patrocinio della Ambasciata della  
Repubblica di Bulgaria in Italia

**A.I.S.**  
Associazione Italiana degli Slavisti

Con il patrocinio e il contributo  
dell'Associazione italiana Slavisti



Con la collaborazione dell'Istituto  
Bulgaro di Cultura a Roma



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
Министерство  
на образованието и науката

e il Ministero dell'Istruzione  
e della Scienza bulgaro

**АЗ·БУКИ** Национално  
издателство  
за образование и наука

In collaborazione con la Casa Editrice  
Nazionale "Az Buki",

**Qui  
Bulgaria**  
• CENTRO LINGUISTICO E CULTURALE •

Centro linguistico e culturale  
QUI BULGARIA,

Associazione  
**BULGARIA – ITALIA**  
БЪЛГАРИЯ – ИТАЛИЯ

e l'Associazione Bulgaria-Italia

## Presentano

---

### Conosci la Bulgaria?

Giornate bulgare

IV° edizione

Forlì, ITALIA

11-12-13 APRILE 2019

### Познаваш ли България?

Дни на българския език и култура

IV цикъл

Форли, ИТАЛИЯ

11-12-13 АПРИЛ 2019

---

# PROGRAMMA

11 aprile 2019 (giovedì)  
Palazzo Montanari, Corso della Repubblica, 136  
Sala Consiglio (aula 1)

- 10:30 – 11:00 **Registrazione dei partecipanti/Регистрация на участниците**  
11:00 – 11:30 **Apertura lavori e saluti istituzionali**  
S.E. Ambasciatore della Repubblica della Bulgaria **Todor Stoyanov**  
**Silvia Bernardini** - Direttrice Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
**Nadya Kantareva-Baruch** – Direttrice Casa Editrice Nazionale “Az Buki”

## RELAZIONI/ПЛЕНАРНИ ДОКЛАДИ

- 11:30 – 12:15 **SVETLA KOEVA**  
**Istituto per la lingua bulgara presso l'Accademia delle scienze bulgara**  
*Il bulgaro WordNet - applicazioni (in inglese)*  
*Българският WordNet - приложения*  
12:15 – 13:30 **pausa pranzo/почивка за обяд**

## RELAZIONI/ПЛЕНАРНИ ДОКЛАДИ

- 13:30 – 14:15 **ANNA VLAEVSKA**  
**Università di Pisa**  
*„La Bulgaria“ nella letteratura italiana in volgare, dal medioevo all'epoca barocca (in italiano)*  
*„България“ в италианската литература на говорим език от Средновековието до Бароквата епоха*  
14:15 – 15:00 **GIUSEPPE DELL'AGATA**  
**Università di Pisa**  
*Letteratura e ideali sociopolitici nell'opera di Georgi Markov (in italiano)*  
*Литература и социално-политически идеали в творчеството на Георги Марков*

## CONFERENZA IN DUE AMBITI TEMATICI КОНФЕРЕНЦИЯ В ДВА ТЕМАТИЧНИ КРЪГА

**Ambito tematico “Noi e gli altri”/Тематичен кръг „Ние и другите“**  
**Moderatore: Laska Laskova/Заседанието води Ласка Ласкова**

- 15:00 – 15:15 **Antoaneta Alipieva**  
**University in Beograd Serbia**  
*La Bulgaria e i bulgari nella idea contemporanea degli serbi (Osservazioni tra studenti serbi sul modo di recepire la letteratura bulgara. Osservazione su testi di lingua bulgara)*  
*България и българите в съвременната сръбска представа (наблюдения над студентската рецепция на българска литература, над студентски текстове по български език)*

- 15:15 – 15:30** **Bisera Dakova**  
**Istituto per la lingua bulgara presso l'Accademia delle scienze bulgara, Istituto di Svavistica - Università di Vienna**  
*Il messaggio predeterminato*  
*Предопределеното послание*
- 15:30 – 15:45** **Dimitar Kambourov**  
**Trinity College Dublin, Università di Sofia**  
*Il comunismo delle bugie e le bugie che lo raccontano: la letteratura straniera nelle lingue straniere.*  
*Лъжовният комунизъм и лъжите за него: литература на чуждоезиковите задграничници*
- 15:45 – 16:00** **Veneta Yankova**  
**Università di Shumen (Bulgaria), ELTE Budapest (Ungheria)**  
*Tra la scienza e il turanismo (Dobrudja negli studi di Györfi István)*  
*Между науката и туранизма. (Добруджа в изследванията на Ищван Дьорфи)*
- 16:00 – 16:15** **Olga Saveska**  
**Università di Belgrado**  
*Gli aspetti dell'avanguardia nella rivista d'arte e letteratura "Crescendo"*  
*Аспекти на авангардното в списание „Кресчендо“*
- 16:15 – 16:30** **Kristina Manic, Katarina Knezevic (studente)**  
**Facoltà di filologia di Università di Belgrado**  
*Le parole di provenienza turca nella cucina bulgara e serba.*  
*Турцизмите в българската и сръбската кухня*
- 16:30 – 16:45** **Pausa caffè**
- 16:45 – 17:00** **Guentcho Banev**  
**Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)**  
*Aspetti del Bilinguismo bulgaro. Problematiche nello studio dei testi bulgari scritti in greco e latino*  
*Аспекти на българския билингвизъм. Проблематиката при проучванията на българската книжовност с гръцко и латинско писмо*
- 17:00 – 17:15** **Vasiliki Stivachti (studente)**  
**Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)**  
*Relazioni tra Bulgaria e Grecia nell'ambito cinematografico (in italiano)*  
*Връзките на България и Гърция в областта на киното*
- 17:15 – 17:30** **Eleni Tsochantari (studente)**  
**Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)**  
*Relazioni tra Bulgaria e Grecia nell'ambito teatrale.*  
*Връзките България и Гърция в областта на театъра*
- 17:30 – 17:45** **Despoina-Zafeiria Alaterou, Evangelia Gkioume (studente)**  
**Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)**  
*Primo incontro con la letteratura bulgara: scrittori bulgari che scrivono in lingua inglese.*  
*Първа среща с българската литература: англоезични български писатели*

- 17:45 – 18:00**     **Souzan Bairam** (studente)  
**Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)**  
*Feste e auguri in Bulgaria e Grecia.*  
 Празници и пожелания в България и Гърция
- 18:00 – 18:15**     **Ioanna Papadopoulou** (studente)  
**Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)**  
*Yordan Yovkov - tradotto in greco*  
 Йордан Йовков в превод на гръцки език
- 8:15 – 18:45**     **Film “Blind Vaysha”** (Georgi Gospodinov, Teodor Ushev - un film d'animazione bulgaro, candidato all'Oscar)
- 8:15 – 18:45**     **Riunione della commissione per la valutazione del Concorso per la traduzione**

**12 aprile 2019 (venerdì)**  
**Teaching Hub, Aula 6**  
**Block A, primo piano**  
**Viale Filippo Corridoni, 20**

- 10:00 – 11:00**     **Tavola rotonda sui problemi dell'insegnamento della lingua bulgara nelle università all'estero "I Lettorati - tra lo “Stato dello spirito” e le restrizioni geopolitiche"**  
**Кръгла маса по проблемите на преподаването на български език в университетите в чужбина „Лекторатите – между „Държавата на духа“ и геополитическите рестрикции“**
- 11: 00 – 11:30**     **Inaugurazione della mostra “Gli alberi di sintassi - immagini del pensiero”, realizzata da studenti delle università bulgare**
- 11:30 - 12:45**     **Incontro letterario:**
- **Premiazione dei vincitori del concorso di traduzione;**
  - **Conversazione con il prof. GIUSEPPE DELL'AGATA sul tema "L'arte del traduttore".**
- 12:45 – 14:00**     **pausa pranzo**

#### Proseguimento dei lavori

**Ambito tematico “La lingua bulgara e l’apprendimento delle lingue straniere”/Тематичен кръг „Българският език и чуждоезиковото обучение“**  
**Moderatore: Petya Barkalova/Заседанието води Петя Бъркалова**

- 14:00 – 14:15**     **Veselina Laskova**  
**Università di Udine**  
*La teoria della temporalità e l’apprendimento delle lingue straniere*  
*Теорията за темпоралността и чуждоезиковото обучение*
- 14:15 – 14:30**     **Maya Padeshka**  
**Università di Sofia, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**  
*Strategia di lettura di testi in lingua straniera (per quando riguarda la lingua bulgara)*

*Стратегии при четене на текст на чужд език (с оглед на българския език)*

**14:30 – 14:45**

**Assia Assenova, Università Ca' Foscari - Venezia**  
**Gergana Hristova, Scuola Bulgara "P. Yavorov", Milano**  
**Centro linguistico e culturale QUI BULGARIA**

*Particolarità del insegnamento della lingua bulgara come lingua straniera*  
*Особености на чуждоезиковото обучение по български език*

**14:45 – 15:00**

**Anda Amelia Neagu (studente)**  
**Università Ca' Foscari - Venezia**

*Sintassi e semantica delle principali frasi congiuntive in lingua bulgara*  
*Синтаксис и семантика на главните конюнктивни изречения в българския език*

**15:00 – 15:15**

**Pausa caffè**

**15:15 – 15:30**

**Ivana Davitkov**  
**Università di Belgrado, Serbia**

*Riguardo i pronomi nel insegnamento della lingua bulgara come lingua straniera*  
*За местоименията в обучението по български език като чужд*

**15:30 – 15:45**

**Yordanka Velkova**  
**University College London**

*Van Gogh e l'insegnamento della lingua bulgara come lingua straniera*  
*Ван Гог и преподаването на български език като чужд*

**15:45 – 16:00**

**Rebecca Gigli (studente)**  
**Università di Pisa**

*Vantaggi e svantaggi dello studio della lingua bulgara per gli studenti in lingua russa: confronto delle esperienze*  
*Предимства и недостатъци при изучаването на български език за студентите по руски език: сравняване на преживявания*

**16:00 – 16:15**

**Krasimira Koleva**  
**Università di Melitopol "Bogdan Khmel'nitsky"**

*Lo studio della lingua bulgara in Ucraina nel contesto della Legge sull'istruzione e la strategia del 2029*  
*Българистиката в Украйна в контекста на Закона за образованието и Стратегията 2029*

**16:15 – 16:45**

**Discussione**

**16:45 – 17:00**

**Chiusura lavori**

**13 aprile 2019 (sabato)**

**Palazzo Montanari, Corso della Repubblica, 136**

**Laboratorio Attività teatrali (piano rialzato)**

**10:30-12:30**

**Laboratorio folcloristico tenuto da uno studente – VLADISLAV NEDELEV, Politecnico di Milano**